

Serie poesía

De sueños azules y contrasueños

Elicura Chihuailaf

De sueños azules
y contrasueños



EDITORIAL
UNIVERSITARIA



EDITORIAL
CUARTO PROPIO

DE SUEÑOS AZULES Y CONTRASUEÑOS

© Elicura Chihuailaf

Inscripción N° 94.902

Edit. Universitaria: I.S.B.N. 956-11-1230-2

Edit. Cuarto Propio: I.S.B.N. 956-260-182-X

Editorial Universitaria

María Luisa Santander 0447, Providencia, Santiago

Fonos: (56-2) 2233628 - 2234555 / Fax: (56-2) 2237982

E-mail: editoria@ctcinternet.cl

Editorial Cuarto Propio

Keller 1175, Providencia, Santiago

Fono: (56-2) 2047645 / Fax: (56-2) 2047622

E-mail: clic@netup.cl

Diseño portada: Editorial Universitaria

Grabado de portada: Santos Chávez

Composición: E.M.T. S.A.

Impresión:

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

1ª edición, diciembre 1995

2ª edición, agosto del 2000

Se prohíbe la reproducción de este libro en Chile
y en el exterior sin autorización previa de las Editoriales.

*A mis abuelos Malle y Papay
Toribio y Pascuala
a mi hermano Carlitos
y a mi Beti Rayén
en el País Azul*

*A mis padres Carlos y Laura
A Rayén, Amérika y Arawko
A mis Gonzalo Elikura, Gabriela Millaray
Claudia Tamuré, Laura Malen y Beti
A mis amigas, a mis amigos
A mi gente*

FEMGECHI TREKALEY ÑI VLKANTUN FAW

Kallfv Pewma mew

Machiluwn pewma	18
Ñi pu laku pewma	20
Kallfv pewma mew	22
Petu kvpa pewmalen tvfachi mapu mew	40
Nienolu vy tañi newen ta iñche	44
Lelfvn mapu Kvyen Pewma.....	46
Ñi Pewma mew vlkantun mu ti Puel mapu witrunko	48
Feyti lewfv zugulu, pewmalu	50
Fvtranawel	52

Chem koyla zuguno felchi, piam Kallfwenu mew

Ini rume ñamvm noel chi llafe	58
Inafvl Pewma mew	62
Tami vy Kvyen ta niafuy	64
Rume ayiwn chegeafun	68
Weñagkvn epe afchi Kvyen trvri	70
Kizulelu ti waria wezapewma mu kechiley	74

ÍNDICE

Sueño Azul

Iniciación	19
En el sueño de mis abuelos	21
Sueño Azul	23
Aún deseo soñar en este valle	41
Porque soy la fuerza de lo innombrado	45
Sueño en el valle de la Luna	47
Cuando en mis Sueños cantan las aguas del Oriente	49
El río que suena, que sueña	51
Gran tigre Nahuelbuta	53

Qué desengaño, podré decir al cielo Azul

La llave que nadie ha perdido	59
En las orillas de un Sueño	63
La Luna puede tener tu nombre	65
Podría ser inmensamente feliz	69
La nostalgia es la Luna menguante	71
Parece un contrasueño la ciudad	75

Tami Pewma mu Kallfv Chaw

Mawizantu ñi ñvkvf narvn	82
Tami tremoam ta kvpan, pienuw ti Foye	84
Kake pukem mew gvmlen	90
Femgechi amuley ñi Pewma, ñi Pelon kintun	94
Tami Pewma mu Kallfv Chaw	96

Inaltu kvtral mew, pvramken tañi Kallfv Pvlv

Nvtramkaleyinñ taiñ pu Wenu Mapuche	102
Kiñeke pewma	104
Ñi kisu zwam pvlv pewelaayu pienuw	106
Antv ñi pewma mew	110
Wenu Mapu tañi piel	112

Kalfv, Kallfv -piwvn

Chem kaw norume gewelayan tvfachi Mapu mew	118
Feyti weñagkvn wvzan vl	120
Ko ñi newen yeneenuw	122
Llellipun Kallfvwenu ñi kurantumalal mew	124
Trekayawvn mawizantu mew	131

Desde tus Sueños Padre Azul

El silencio de los bosques	83
Para sanarte vine, me habló el Canelo	85
Es otro el invierno que en mis ojos llora	91
Así transcurren mis Sueños, mis Visiones	95
Desde tus Sueños Padre Azul	97

A orillas del fogón, levanto mi Espíritu Azul

Hablando con la gente de la Tierra de Arriba	103
Algunos sueños	105
Mi alma solitaria dice adiós	107
En el sueño del Sol	111
Señales en la Tierra de Arriba	113

Azul, Azul -me digo

Nada de mí quedará en esta Tierra	119
El canto triste de la separación	121
Los poderes del agua me llevan	123
Ruego en las paredes rocosas del cielo	125
Caminata en el bosque	130

*Chaltumay
Taiñ wenviyewon mu
ka ñi kellumufiel
Taiñ vl
tofachi ayon
taiñ neyen*

*Gracias
Por la amistad
la solidaridad
La música
el amor
el aire*

Kallfv Pewma mew

Sueño Azul

*Kañpole miyawmen: Ñamlu
iñche, gvmayawvn
Kiñe am chumgechi rume
pelontuam ta eyimi
Fvtra kura ka lil inaenew
welu ta wiñon ka ayvwngey
tami rayen
Ñuke, chew amuay ta ñi
pu we Pewma?*

*Lejos anduve: Perdido, llorando
Un alma en todo caso
alumbrado de ti
Riscos y barrancos
me persiguieron
pero he vuelto y me alegran
tus flores
Madre ¿adónde irán mis
nuevos Sueños?*

MACHILUWVN PEWMA

Ñi Pewma kechilewetuy
newen mogeley ka nvlañmakeetew
wvlgĩñ tañi pvllv
Ñi kvrvf tvfachi zugun
ti Kallfv nvnieymaenew ñi vl.

INICIACIÓN

Mi Sueño se ha convertido
en la energía que vive y abre
las puertas de mi alma
Su aire estas palabras
el Azul que su canto sostiene.

ÑI PU LAKU PEWMA

Rupalmi mogen mew
kvzawnofilmi ti wenviyewvn
mapu ñi pu rayen:
Re rupaymi.

EN EL SUEÑO DE MIS ABUELOS

Si pasas por la vida
y no cultivas el jardín
de la amistad:
Pasas en vano.

KALLFV PEWMA MEW

Ñi Kallfv ruka mu choyvn ka ñi
tremvn wigkul mew mvley
wallpaley walle mu, kiñe sause
kamapu aliwen
kiñe pukem chi choz aliwen rvmel
tripantv mu kiñe antv allwe kochv
ulmo reke
ka tuwaymanefi chillko ta
pu pinza
rvf chi kam am trokiwiyiñ, kiñe
rupa kvnu mekey!
Pukem wamfiñ ñi tranvn ti pu
koyam ti llvfkeñ mew
wvzam tripalu
Zum zum nar chi antv mu
tripakiyiñ, pu mawvn mu
ka millakelv nar chi tromv mu
yeme ketuyiñ ufisha
-kiñeke mu gvmañpekefiñ

SUEÑO AZUL

La casa Azul en que nací está
situada en una colina
rodeada de hualles, un sauce
nogales, castaños
un aroma primaveral en invierno
-un sol con dulzor a miel de ulmos-
chilcos rodeados a su vez de picaflores
que no sabíamos si eran realidad
o visión: ¡tan efímeros!
En invierno sentimos caer los robles
partidos por los rayos
En los atardeceres salimos, bajo la lluvia
o los arreboles
a buscar las ovejas
-a veces tuvimos que llorar
la muerte de algunas de ellas

ka kura ñi nvtramkaken ta kulliñ
lan mu egvn
weyel kvlerpun mu pu ko egvn-

Pun fey allkvтуkeyiñ vl, epew
ka fill ramtun
inal kvtral mew
neyentu nefiyiñ ti nvmvn kvtral
kofke ñi kuku
ka ñi ñuke ka ñi palu Maria
welu ñi chaw egu tañi laku egu
-Logko lechi lof mew-
welu kvme az zuwam pukintu keygu
Pichikonagen chi zugu nvtram
kaken welu ayekan chi pu
kom zugu no
Welu fey mu kvme kimlu ti vlkantu
trokiwvn
Fillantv pvram niel chi mogen
welu pichike inakan zugu no
wilvf tripachi kvtral, pu ge mu
pu kvwv mu

Luku mu metanieenew ñi kuku
allkvken wvne ti kuyfike

navegando sobre las aguas-

Por las noches oímos los cantos
cuentos y adivinanzas
a orillas del fogón
respirando el aroma del pan
 horneado por mi abuela
 mi madre o la tía María
mientras mi padre y mi abuelo
-Lonko de la comunidad-
observaban con atención y respeto
Hablo de la memoria de mi niñez
y no de una sociedad idílica
Allí, me parece, aprendí lo que
 era la poesía
Las grandezas de la vida
 cotidiana
pero sobre todo sus detalles
el destello del fuego, de los
 ojos, de las manos

Sentado en las rodillas de mi
abuela oí las primeras

zugu tati aliwen egu
ka kura ñi nvtramkaken ta
kulliñ ka ta che egu
Fey kamvten, pikeenew, kimafimi
ñi chum kvnvwken egvn
ka allkvam ti wirarchi zugu allwe
ellkawvn mu kvrvf mew
Ñi ñuke reke wvla, kisu
ñvkvfklekey che mu rume
pekan llazkvkelay
Fey pekefiñ ñi wall trekayuwken
tuwaykvmekey ñi kuliw
poftun mu ti lvg kalifisa
Feyti fvw fey kvme pun ga
witralkvley kvme ñimiñ
zewkvlerpuy

Ñi pu peñi ka ñi pu lamgen -zoy
kiñe rupan mew- upa kimfuiñ
feyti ñiminkvzaw
welu weza tripan
Welu lonkotukufiñ ñi kimvn feyti
ñiminkvzaw
fey zuguley ñi chumgechi ñi ta
pu mapuche

historias de árboles
y piedras que dialogan entre sí
con los animales y con la gente
Nada más, me decía, hay que
aprender a interpretar
sus signos
y a percibir sus sonidos
que suelen esconderse
en el viento
Tal como mi madre ahora, ella
era silenciosa y tenía una
paciencia a toda prueba
Solía verla caminar de un lugar
a otro
haciendo girar el huso
retorciendo la blancura
de la lana
Hilos que, en el telar de las
noches, se iban convirtiendo
en hermosos tejidos

Como mis hermanos y hermanas
-más de una vez- intenté aprender
ese arte, sin éxito

ti afkintu newen, ti zeqvñ mew
ti rayen ka vñvm egvn

Ka tañi laku iñchiw ñoñmen
tuwkiyu kalechi pun mew
Pvtrvkeñma ñvkvf narvn
fvtra nvtram
ñi chumgechi ñi wefvn taiñ
pu Kuyfikeche feyti
Wvne mapuche Pvllv vtrvf
narpalu Kallfv mew
Feyti pu wenu am pvltrv lefulu
ti afchi wenu kvrvf mew
wagvlen reke
Kimmel eyiñ mu ta wenu rvpv, ñi
pu lewfv ka ñi pewma
Kiñe pewv pekefiñ ñi pilun yenen
rayen ka ñi wente ekull mew
mulugechi pu liwen triltra
namuntu yawvn
Ka tukulpakefiñ kawelltu yawvn
mu ragi mawvn mew, ka fvtrake
mawizantu ragiñ kom kvleche
pukem

Pero guardé en mi memoria el
contenido de los dibujos
que hablaban de la creación
y resurgimiento del mundo mapuche
de fuerzas protectoras, de
volcanes, de flores y aves

También con mi abuelo
compartimos muchas noches
a la intemperie
Largos silencios, largos relatos
que nos hablaban del origen
de la gente nuestra

del Primer Espíritu mapuche
arrojado desde el Azul
De las almas que colgaban
en el infinito
como estrellas

Nos enseñaba los caminos del
cielo, sus ríos, sus señales
Cada primavera lo veía portando
flores en sus orejas
y en la solapa de su vestón
o caminando descalzo sobre

Allwe trogli ka newen che gekefuy

Nampiwavn ragiñtu ko new
mawizantu

ka tromv egu

pekefiñ rupan ta kakerumen
antv tripantv:

Wvtre alof Kvyen (pukem)

karv pewv Kvyen (pewvn)

wvne fvnkun anvka Kvyen

(afchi pewv mu ka epe konpachi
walvg mu)

fillem fvnkun anvka Kvyen
mew (walug)

ka welu trvfkenvwchi choyvn
Kvyen (rimv)

Tripan ta ñi chaw ka ñi ñuke

inchiñ kintuam lawen ka

pvke lawen

Koleu pvtra mu kon pelu, waka

lawen weñagkvn mu kon pelu

palgin kay fukuñ kon pelu ka

allfen mu kon pelu

zenkull kuyagki kon pelu -fey

el rocío de la mañana
También lo recuerdo cabalgando
bajo la lluvia torrencial
de un invierno entre bosques
enormes
Era un hombre delgado y firme

Vagando entre riachuelos
bosques y nubes, veo pasar
las estaciones:
Brotos de Luna fría (invierno)
Luna del verdor (primavera)
Luna de los primeros frutos
(fin de la primavera
y comienzo del verano)
Luna de los frutos abundantes
(verano)
y Luna de los brotes cenicientos
(otoño)

Salgo con mi madre y mi padre
a buscar remedios y hongos
La menta para el estómago
el toronjil para la pena

pilerpuy ñi ñuke
Purukeygvn, purukeygvn, tati pu
lawen ta mawizantu mu
-ka pirpuy kisu ñi chaw
femlerpuy witrañ pvrarnlu reke
ti lawen iñche ñi kvv mew
Femgechi mu kimfiñ ñi vy ti
fillem lawen ka fillem anvka
Feyti pichike piru mvley ñi
femal egvn
Chem rume zoykvlelay tvfachi
mapu mew
Fey tvfachi afmapun epun
trokiñkvley
kvmekelu ta mvley wezakeñma egu
ta mvleam
Che ta rumel mogen Mapu gelay
Mapuche fey piley Mapu mu
tripachi che piley -pinerpuenew

Rimv mu ta wilvfi ta witrunko
Feyti ko ñi pvllv negvm mekey

el matico para el hígado y para
las heridas
el coralillo para los riñones
-iba diciendo ella
Bailan, bailan, los remedios
de la montaña -agregaba él
haciendo que levantara las
hierbas entre mis manos
Aprendo entonces los nombres de
las flores y de las plantas
Los insectos cumplen su función
Nada está de más en este mundo
El universo es una dualidad
lo bueno no existe sin lo malo
La Tierra no pertenece a la gente
Mapuche significa Gente de la
Tierra -me iban diciendo

En el otoño los esteros
comenzaban a brillar
El espíritu del agua moviéndose
sobre el lecho pedregoso
el agua emergiendo desde los ojos
de la Tierra

wente kachu kuragechi ko mew
feyti ko ge Mapu mu weftripa
mekey
Fill tripantv lef pvraken ti
mawizantu mu pemeam ti azel
ka Mapu lechi chemkvn ñi
trawvn mew
Fey ka akuketuy ti pukem mogeltu
Mapu petulu
ñi wiñotuum ta weke Pewma
ka tukatuam
Kiñeke mu tati weraw kimel
vrpakeyiñ mu ta kutran ka lan
Weñagkvken ta ñi rakizwamvn mu ñi
ayin Fvchakeche mu
amualemay rvpvtupeaymay inal
Lewfv Kvilleñu mu
gvtrvm am tati wampofe la
yerpapelu
tañi pewputuum ñi Kuyfikeche egu
ñi ayiw am ti Kallfv Wenu
Mapu mew
Kiñe pu liwen amurumey ñi pichi
peñi Karlu

Cada año corría yo a la montaña
para asistir a la maravillosa
ceremonia de la naturaleza
Luego llegaba el invierno
a purificar la Tierra
para el inicio de los nuevos
Sueños y sembrados
A veces los guairaos pasaban
anunciándonos la enfermedad
o la muerte
Sufría yo pensando que alguno
de los Mayores que amaba
tendría que encaminarse hacia las
orillas del Río de las Lágrimas
a llamar al balsero de la muerte
para ir a encontrarse con los
Antepasados
y alegrarse en el País Azul
Una madrugada partió mi hermano
Carlitos
Lloviznaba, era un día ceniciento
Salí a perderme en los bosques
de la imaginación

Fvrfvrkvley, kagechi trufken
antvgey
Tripan ñi ñampuam rakizwam mew ragiñ
mawizantu mu (petufemyawen
fey mu)
Witrunko zugun rofvl mekeyiñ mu
tati rimv antv mu

Fachantv fey pifiñ tañi pu
lamgen Rayen egu ta Amerika:
feyti vlkantun zugu re kvmv neyv
am genozugu trokiwvn mvten
ñi feypieyiñ mu taiñ Jorge
Teillier

Kawelu Wenuñamku reke wall ke
mapu mu rulpan ñi
weñagkvn rakizwam

Gonza kay Gabi, Kawi, Malen
ka Beti fey pinerpufiñ egvn:
Fewla mvlen pelon Kvyen feyti
lelfvn mew, Italia mu

Gafriele Milli iñchiw mvleyu
Fewla mvlen Francia mu
ñi peñi Arawko iñchiw
Fewla mvlen Suecia mu

(en eso ando aún)
El sonido de los esteros
nos abraza en el otoño

Hoy, les digo a mis hermanas
Rayén y América:
creo que la poesía es sólo
un respirar en paz
-como nos lo recuerda nuestro
Jorge Teillier-
mientras como Avestruz del Cielo
por todas las tierras hago vagar
mi pensamiento triste
Y a Gonza, Gabi, Caui, Malen
y Beti, les voy diciendo:
Ahora estoy en el Valle de
la Luna, en Italia
junto al poeta Gabriele Milli
Ahora estoy en Francia
junto a mi hermano Arauco
Ahora estoy en Suecia
junto a Juanito Cameron
y a Lasse Söderberg
Ahora estoy en Alemania
junto a mi querido Santos Chávez

Juanito Kameron inchiw ka Lasse
Söderberg
Fewla mvlen Alemania mew
ñi kvme ayin wenvi Santo Chaves
ka Doris egu
Fewla mvlen Olanda mew, Marga
Gonzalo Millan ka Jimena, Jan
ka Aafke, Kata ka Juan inchiñ

Mawvni, ta fvrfvrmawvn, chozvni
ta kvrvf Amsterzam waria mu
Wilvfi ti witrunko waria mew
kuyfike fieru pelon mew ka
feyti lefazisu kuikui mew
Kallfv tuliparay pelu trokiwvn ka
kiñe wigka kuzi feyti
mvpvtripakelu ka tvgnagkelu
Kvpa mvpvfuyiñ: Felepe!
chemnorume nepel layanew -piwvn
Fey yelwvn ti tromv mew kake kim noelchi
mapu ñi piwke mew.

y a Doris
Ahora estoy en Holanda
junto a Marga, a Gonzalo Millán
y a Jimena, Jan y Aafke
Juan y Kata

Llueve, llovizna, amarillea
el viento en Amsterdam
Brillan los canales
en las antiguas lámparas
de hierro
y en los puentes levadizos
Creo ver un tulipán azul
un molino cuyas aspas giran
y despegan
Tenemos deseos de volar:
¡Vamos!, que nada turbe
mis sueños -me digo
Y me dejo llevar por las nubes
hacia lugares desconocidos
por mi corazón.

PETU KVPA PEWMALEN TVFACHI
MAPU MEW

Mawvn nvtrvgkvnutufi kvrvf

ñi trarin

ka, wenu, ti fvtra vl tripay zugun

fillem ñi feypiley ñi neal choyvn

Mvlewma fentren kulliñ -pilerpuy

mawizantu, pichike lafken

vñvm kvme zugu

Umerkven amun:

Iñche ñi pewi mu, kiñe fvcha

kizu vgvñ ñi wiñomeal ti

pu llampvzkeñ

ñi pichike gemun tremkven

antv mew

Ramtukenuei tunten tripany

ñi nien piñew fey mu

ayvwkvean

Chumael tukulpageafuy ti genolu?

AÚN DESEO SOÑAR EN ESTE VALLE

Las lluvias tocan las cuerdas
de su aire
y, arriba, es el coro que lanza
el sonido de la fertilidad
Muchos animales hubo -va diciendo
montes, lagos, aves buenas palabras
Avanzo con los ojos cerrados:
Veo, en mí, al anciano
que esperando el regreso
de las mariposas
habita los días de su infancia
No me preguntes la edad -me dice
y estaré contento
¿para qué pronunciar lo que
no existe?
En la energía de la memoria
la Tierra vive

Ñi newen tukulpan mew mogeley
ta Mapu
ka fey mu mvley taiñ Kuyfikeche
taiñ mollfvñ
Kimaymi, kimaymi, chungelu -feypi
petu kvpa pewmalelfun tvfachi
Mapu mew?

y en ella la sangre de los
Antepasados
¿Comprenderás, comprenderás
por qué -dice
aún deseo soñar en este Valle?

NIENOLU VY TAÑI NEWEN TA IÑCHE

Pewman ta we Kvyen mew, pi
ka kvzawkefiñ ta lelfvn
Petu ñi zugu genon
ka rayen rume genon femvn
(welu zoy alv kamapu)
Tvfawla ñi pu ñawe zeumalkefiñ
lien ruka
ka kvrvf negvmvñ ma meke enew
 ñi logko
pvrakawellkvlen wente relmu
Witrunko ta iñche
Umawtulen amuley lafken
 iñche mew
ka nepey ta mawizantu
Nienolu vy tañi newen
 ta iñche, pi
tuway mane chi antv: Tami vl.

PORQUE SOY LA FUERZA
DE LO INOMBRADO

He soñado en la Luna creciente

-dice

y he trabajado los campos

Antes que las palabras

y que las flores fui

(y más lejos)

Para mis hijas construyo

la casa de plata

mientras con el cabello

al viento

cabalgo sobre el arco iris

Soy el agua que corre

Dormido va el mar en mí

y despierta la montaña

Porque soy la fuerza de

lo innombrado, dice

corona del sol: Tu canto.

LELFVN MAPU KVYEN PEWMA

Fewla mvlen kiñe Lvgkura mew
Wigkul egu ka tromv pvravgv
petu kuze chi filu reke
Ragiñtu ko mu ka mapu mu petu
 wvzamvwlv ñi kalvl trokiwvn
Upa rakizwamlan, kamapulen
 ñi pu rayentu mapu mew
Niefiñ ti pawpawkiñ ñi tukulpan
mew (ayiwvn zugun peyvm)
Fey nvfiñ ñi kitara ka konvn
 Pewma mew
Tvgvmvn ñi chagvll kvwv ti
 winvle chi fvw mew
rvf kimlu am iñche ñi triniwal
ñi trawpeyvm ti rayen vl mew.

SUEÑO EN EL VALLE DE LA LUNA

Estoy aquí en una Piedra Blanca
Los cerros y las nubes se alzan
como si fueran serpientes
 que disputan
Entre las aguas y la tierra
 parece dividirse mi cuerpo
No deseo pensar, estoy tan lejos
 de mi jardín
Sostengo el trompe en la memoria
 (el sonido del amor)
Mas tomo la guitarra y entro
 al Sueño
Descanso mis dedos sobre
 sus cuerdas tensas
pues sé que luego las sentiré
 vibrar
estremecidas por el canto
 de la floresta.

ÑI PEWMA MEW VLKANTUNMU
TI PUEL MAPU WITRUNKO

Choñv kachuwvn
gvnetulmekefiel ti mawvn
ka pvrvm wamfiñ ti pvlef
chi mawvn
witrulu lelfvn mew
Gvforechi mu ti mawvn!
allkvтуwvn, puru purugen
ti rayen mu
Nepeli fey ayiwkvlen witrañ
pvramuwan
nvwkvlean feyti kvme nvmvn
lafanza ray mu.

CUANDO EN MIS SUEÑOS CANTAN LAS AGUAS DEL ORIENTE

Marchito pasto soy
haciendo señales
a la lluvia
mas luego siento las
primeras gotas
que caen sobre el campo
¡Que me moje esta agua!
me oigo decir, bailando
entre las flores
Al despertar me elevaré
emocionado
sosteniéndome en el aroma
de una lavanda.

FEYTI LEWFV ZUGULU, PEWMALU

Lvgkvlechi ñochi witrunko
amuley ti Kallfvlechi
Fvtra Lafkentu mu
Pichi vñvm reke zugunerpuy
ñi pu kura ka ñi pu inaltu lil
We akuchi rimv
nagvm elwvpay ge mu
Ñi wviwvn piwke pewmatu
 mekey
pichi witrunko
welu ñi ñam pvllv
ñvkvflay ñi mvlepefiñvm.

EL RÍO QUE SUENA, QUE SUEÑA

Las aguas tranquilas
transparentes
viajan hacia el Azul
del Gran Océano
Como avecillas gorjean
sus piedras, sus laderas
El otoño recién llegado
se deja caer sobre los ojos
Mi corazón sediento sueña
con las aguas del arroyo
pero mi espíritu perdido
no puede callar la angustia
de su lecho.

FVTRANAWEL

Kamapulen ñi pu chaw mu ka
ñi pu ñawe mu
kimlan tunte pu ñi wiñoafel
fey mew ñi rakizwam amuley
feyegvn mew
weñagkvlén, welu kvmelen wilvf
we Kvyen reke
Ñi ge mu tripai fentren kvlleñu
kallfvwigkul ka vlkantun kvpalei
kamapu mew ñi tukulpan
Iñchiñ taiñ pu che mu mvleymi
feyti mu
zugulemvm tichi kamapu mapu mew
Lafken Pewmapeyvm, feypimekeenew
ti neyen Kallfvnawel.

GRAN TIGRE NAHUELBUTA

Me encuentro lejos de mis
padres y de mis hijas
y no sé aún cuando volveré
por eso mis pensamientos
hacia ellos van
tristes, pero claros como
rayos de Luna nueva
De mis ojos ya brotaron
lágrimas abundantes
y cordilleras y cantos vienen
al horizonte de mi memoria
Por nuestra gente estás ahí
hablando en esa tierra lejana
En el lago del Sueño, me
está diciendo
el resollar del Tigre Azul.

Chem koyla zuguno felchi, piam
Kallfwenu mew

Qué desengaño, podré decir
al cielo Azul

Kuregen ñi pewma mu
Weza zuguno ñi pewma
Rume koylagey ti pun!
(fvtrache Weytra feypimekey
afchi Kvyen mu)

Soñé que era casado
No ha sido feo mi sueño
¡Qué engañosa es la noche!
(está diciendo Mauricio Weitra
a la Luna menguante).

INI RUME ÑAMVM NOEL CHI LLAFE

Feyti vlkantun che mu rume
kvmelay, pigeken
Ka fey ti mawizantu ayiwigvn
ti pu aliwen
ñi kallfv folil mu egvn
ka ñi chagvll negvmi ti kvrvf
chalilerpuy vñvm egu
ti Pvnnon Choyke*
Feyti vlkantun alvkonchi wirarvn
feyti pu lalu
kiñe pin ti tapvl rimv mew
feyti weñagkvn feyti wecheche
ñi petu zugu ñi kewvn
welu ñami ñi pvllv
Feyti vlkantun, ti vlkantun fey
kiñe pewma feyti afvl chi mapu
tami ge ka iñche ñi ge, vlcha
allkvfe piwke, ka feychi
vl zugulvn

Pvnnon Choyke= Rastro del Avestruz
(la Cruz del Sur)

LA LLAVE QUE NADIE HA PERDIDO

La poesía no sirve para nada
me dicen
Y en el bosque los árboles
se acarician
con sus raíces azules
y agitan sus ramas el aire
saludando con pájaros
el Rastro del Avestruz
La poesía es el hondo susurro
de los asesinados
el rumor de hojas en el otoño
la tristeza por el muchacho
que conserva la lengua
pero ha perdido el alma
La poesía, la poesía
es un gesto, un sueño, el paisaje
tus ojos y mis ojos muchacha
oídos corazón, la misma música
Y no digo más, porque nadie

Ka zoy pilayan, ini rume penolu
ti llafe ini rume ñamvn nolu
Ka vlkantun fey ñi vl tañi
 pu Kuyfikeche
pukem antv mu vy lu ka chonglu
feyta chi kisu zwam weñagkvn.

encontrará
la llave que nadie ha perdido
Y poesía es el canto de mis
Antepasados
el día de invierno que arde
y apaga
esta melancolía tan personal.

INAFVL PEWMA MEW

Inafvl Pewma mew amulen
welu eyimi iñchiw ta pewam
Welu eyimi ayiwelan
miñche mapu mu amulean
zipufili wvla ti rayen
vgvmnietew
Chem koyla zuguno felchi
piam Kallfwenu mew
Chem koyla zuguno felchi
piamnew ti kom pu ko.

EN LAS ORILLAS DE UN SUEÑO

En las orillas de un Sueño viajo
tan sólo para encontrarme contigo
Pero si tú ya no me amas
por debajo de la tierra seguiré
hasta alcanzar las flores
 que me esperan
Qué desengaño, podré decir
 al cielo Azul
Qué desengaño, me dirán
 todas las aguas.

TAMI VY KVYEN TA NIAFUY

Tami kalvl ta chumlen ta pekan
az feliy, pien

fey amutun antv mew
montulenev re tati trawvlechi
aliwen

Chumkaw norume ta zuguno
alu tami

pen zugun mew mvlepuli
ta nome lafken mapu mew
welu tañi weñagkvn ta kiñe
fvtra wirar kechiley

Irochima weza newen kon reke
Kimlan, pieyu. Iñche we petu
azkintun tañi Kuyfikeche la yem
taiñ lelvn mew ta 1883

Taiñ chalitun taiñ mogen mu
welu, mvr feypimafuyu:

LA LUNA PUEDE TENER TU NOMBRE

Tu cuerpo es la naturaleza
me dices
pues el día de la despedida
me salvaron los árboles
del parque
Tal vez nunca podré hablar
de tus visiones
al otro lado del oeste
porque mi pena es como
el ruido terrible
de la bomba de Hiroshima
No sé, te digo. Yo estoy
aún mirando
a mis Antepasados muertos
sobre nuestros campos
de 1883
En el homenaje a la vida
sin duda, ambos diríamos

Ñvkvnarpe
Feyti kiñe gechi Ñvkvf trekan
mawizantu mew reke

Zumzum nagi feyti fvñfvñmawvn
tvgi ñi nvtram Zugun mew
wenu mew, zoy vyiw
milla ruka mew
wilvkvleyu, ti Kvyen iñchiw
nariyu
Kallfv ge chi tralkan mu.

lo mismo: Silencio
El Silencio sagrado como pasos
sobre el bosque

Atardece y la llovizna
se detiene en mis Palabras
en el cielo, más allá
en la casa de oro
la Luna y yo, brillando, yacemos
en el ojo Azul de una tormenta.

RUME AYIWVN CHEGEAFUN

Rume ayiwvn che geafun, piwvn
Welu chumgechi kay, eyimi
-kamapu- gvmaleymi?

PODRÍA SER INMENSAMENTE FELIZ

Podría ser inmensamente feliz
me digo
Pero cómo, si tú -lejana- estás
llorando?

WEÑAGKVN EPE AFCHI
KVYEN TRVRI

Kiñe kelv lelvn mvley miñche
wenu mu taiñ nag antypeetew
Feyti weñagkvn afchi Kvyen trvri
alofnieetew fvrfrmawvn mew
Ti pu pvllv witrkontupeetew
pegelelenew ta tromv
pvllv reke wifkvllelu wenu mew
 Kamapu pu tromv
Pu mawizantu, feyfey pimekeenew
 rupay eyimi pvle
ka feyti afpuel zugu tami
pichikonagen chi vl
Pvrvmgen mu, kiñe kiñeke
 wezanmalvy enew
petu ti tromv afkom punpuwvla
Narpatuay ñi pewma mu ti pu
 ayin -piwvn
Welu amuley ñi trekan,
weñagkvllelu am iñche

LA NOSTALGIA ES LA LUNA
MENGUANTE

Hay un campo rojo sobre el cielo
que nos atardece
La nostalgia es la Luna menguante
alumbrada desde la llovizna
Los espíritus que me visitan
me señalan nubes
como almas trazadas en el cielo
Nubes lejanas
Las montañas, me están diciendo
pasaron a tu lado
y en el eco los cantos de tu infancia
De pronto, una a una, comienzan
a palidecer en mí las nubes
hasta borrarse
Descenderán de sus sueños
las amadas -me digo
Pero continúo mi camino
porque siento pena

Kimlu am iñche tami wilufvn
tami ayikan iñche mu
 chogkvlrpuay
Pichiketu llemay.

Al comprender que también
el brillo de tu amor a mí
se irá apagando
Poco a poco.

KIZULELU TI WARIA WEZAPEWMAMU
KECHILEY

Fitrun mu pefiñ ñi amutun ñochi
 zugun wariarvpv
gvnezwam falkvlekelay ti
 trukvrelvwn mu
Welu tripa wezapewma trvri
 ti waria
ka zoy gelay tvfachi pu liwen
tami goyman afetew tami zugun
fey ñi elzugu ñi rakizwam
tukulpakey mu
feyti elzugufe chukaw vñvm
pipeetew ñi wiñotual
Chuman am?, piwvn
re fiskeñ ga eyimi
pen lan chi mvpvn?
Mi fenfalvwn rayen ayikan
rakizwamelenew ta tvgkvlechi
 antv mew

PARECE UN CONTRASUEÑO
LA CIUDAD

En el humo veo irse los susurros
de las calles lejanas
confundidas en el misterio
de la neblina
Me parece un contrasueño
la ciudad
mas, nada hay esta mañana
que pueda hacerme olvidar
tus palabras
pues mi memoria, al recordarte
es el mal augurio del pájaro
chukao
que me ha pedido regresar
¿Qué hacer?, me digo
¿eras nada más la sombra
el vuelo perceptible de
la muerte?
Las flores ficticias de tu amor

Ayvn, ayvn, pilerpun
ayvn, Ayvn, mvley tami
kimneñmaetew tami
witrunko?

Ininorume, chem rume gelay
tvfachi Mapu mu
eluatew ta feyentun
Kaykay filu ta fvlvmenew ta
antv mu
Rume pichiy ta mogen?, pifiñ
Petu konpuy ñi pvllv
ti lvg zeqvñ mew
welu, ay Genechen, feytachi
fvre Pewma mew
ñi piwke zoy vmi kompualu
pu tromv mew.

me hicieron pensar en el tiempo
de la quietud
Ayvn, ayvn, voy gritando
amor, Amor ¿alguien conoce
tu vertiente?

Nadie, nada hay en esta Tierra
que pueda darme una respuesta
La serpiente Kaykay me acerca
al sol
¿Es tan breve la vida?, le digo
Entrando va mi espíritu
en la blancura del volcán
pero, ay Genechen
en este Sueño amargo
mi corazón elige perderse
entre las nubes.

Tami Pewma mu Kallfv Chaw

Desde tus Sueños Padre Azul

*Chumpeymi am, anvletuymi
mi Mapu mew
weñagkoleweymi, weupikawetulaymi
Nvtramkayaimi, weupiaymi may
Mona weñagkvn gewey tami felen
Re Mapu ta anvleweymi
weupi pefuyvm tami
pu Fvchakecheyem
Tranalewey mi Mapu em
Chem piwe laymi rume
Witra pva tuge weupiuaymi
mi Mapu mew
weñagkolmi rume ta weupiaymi
mi pu Kuyfikeche reke femtuaymi
chume chi ñi zugu kefel egvn
(pipiyenew ta fvcha Julian Weytra).*

*Qué estas haciendo, sentado en tu Tierra,
entristecido, sin parlamentar
Conversa pues, parlamenta
Qué tristeza verte así
Estas sentado en la pampa solamente
donde parlamentaban tus Mayores
Sin movimiento yace tu Tierra
Nada dices
Ponte de pie, parlamenta en tu Tierra
aunque sientas tristeza, parlamenta
como lo hacían tus Antepasados
como hablaban ellos
(me está diciendo el anciano Julian
Weitra).*

MAWIZANTU ÑI ÑVKVF NAGVN

Ñi chaw iñchiw wvnmakeyu
nvtramkan mew
pvtokonefiyu ti pullvko weñagkvn
ka pewmagen trvrvm pelu
Mvley che ñi noytual feyti rimv
nome lafken Mapu mew
tuwlu?, pienew
feyti pu lewfv pichikonwey
witrunkvle chi kimvn
ka wiñvm tuygvn ti nvkvfkvlechi
mawizantu
Iñchiñ rakizwamiyiñ taiñ
fotvm mu, peñi ka feyti
kamollfvñmapu mew
Newentun zuguyu, welu ti pu gvrv
wirarkvlen katrv rupay taiñ
lelfvn mew

Ñi chaw iñchiw, fvchalewiyu
fewla azkintuwi ta ragi kvlleñu mu.

EL SILENCIO DE LOS BOSQUES

Mi padre y yo solemos charlar
hasta la madrugada
bebiendo del vino de la pena
y la esperanza
¿Alguien puede evitar el otoño
del oeste?, me dice
los ríos van perdiendo su
profundidad
el caudal de la sabiduría
y comienzan a añorar el silencio
de sus bosques
Nosotros pensamos en el hijo
el hermano, aún en el exilio
Hablamos de luchar, mientras
los zorros
cruzan gritando nuestros campos

Mi padre y yo, envejecidos
ahora nos miramos entre lágrimas.

TAMI TREMOAM TA KVPAN, PIENEW
TI FOYE

Tami tremoam ta kvpan, pienew
ti Foye
Kvpage ka gvmituge ñi tapvl, ñi
fvn pipiyeenew
Wallkapvle kvpay mi kvmeke zomo
Machi ñi kvmeke wentru Machi
meli trokiñ Mapu mew
meli trokiñ ko mew
gillanzuguayu, pipiyeenew ñi
pu newen
mi pu fv w kechi kalvl mew, mi
pu foro mew, mi mollfvñ mew
Kam rupa elimi am taiñ pu che?
Pvraman tañi llellipun, pifiñ
Ay, ñi pu rakizwam wvzaygu
ñi lewfvmu ñi piwke:

Feyta nomekintun chi Elvgkura,
iñche mu, pimi

PARA SANARTE VINE, ME HABLÓ
EL CANELO

Para sanarte vine, me habló
el Árbol sagrado
Vé y recoge mis hojas, mis
semillas, me está diciendo
De todas partes vinieron
tus buenas Machi
mis buenos Machi
desde las cuatro Tierras,
desde las cuatro aguas
mediaremos, me están diciendo
sus poderes
en tus nervios, en tus huesos
en tus venas
¿O deseas acaso abandonar
a nuestra gente?
Elevaré mis rogativas, le digo
Ay, mis pensamientos se apartaron
de los apacibles ríos
de mi corazón:

Oo! Genechen, kvpatulen tami
kochv kvrvf, tami newen,
tami neyen
Feyta ta vlkantu fegeay, pimi
wvlmeketew Kallfvkawell zugun
Wenu Mapu mu kvtu puway ñi
Pewma mu tati
kalvl zugulefi tati pu kayñe
ñi werken
Zuguli ta allkvanew ñi kimvn
anvmka lawen mew ka pu rayen mu
Femgechi feypimi
Iñche rupa goymafun ñi pu
Fvchakecheyem ñi gvlam
fey mu fewla kutrankvlen
Ñi rakizwam wvza tripaygvn ñi
Lewfvlen Piwke mu

Azkintuen, petu pewman fey mu
petu pvran tami tapvl mew
Feyti puliwen KallfvTtraytrayko
gvforvmapaenew ñi mvllfvwvn
ñi ko mew
Pvran, pvrayu, welu tvgvn enew

Piedra Transparente será éste
por mí, dijiste
Oo! Genechen, envíame tu aliento
tu resollar de aire poderoso
Éste va a ser cantor, dijiste
entregándome el caballo Azul
de la palabra
Hasta la Tierra de Arriba llegará
en sus Sueños
confundiendo al mensajero de
sus enemigos
Me oírás cuando hable desde
la savia de las plantas
y de las flores. Así dijiste
Mas yo quise olvidar el consejo
de las Ancianas
y de los Ancianos
por eso estoy enfermo ahora
Mis pensamientos se alejaron
de los apacibles Ríos
de tu Corazón

Mírame, estoy soñando que he
subido por tus hojas

challwa ñi ñochi zugun
Feyka trekan ti nvmvn tripachi
mawizantu mu
Ka rumen mu purun. Kisu mu
pvltrvley ñi newen
Kvmeke Pelontun ka kvmeke Pewma
tuway manieyu
Gvman may fey mu, gvman
rofvlnienew ñi Foye ñi pvllv.

La Cascada Azul de la mañana
vino a mojar mis labios
con sus aguas
Subí, subí con ellas, pero
me sujetó el murmullo
de los peces
Caminé luego sobre el aroma
de los bosques
Después bailé. En él estaba
colgado mi poder
Las buenas Visiones y los buenos
Sueños lo rodeaban
Lloré entonces, lloré, abrazado
por el espíritu de mi Canelo.

ES OTRO EL INVIERNO QUE EN MIS
OJOS LLORA

el agua

Es azul el cielo Azul azul
y en él estoy
en su vuelo de Luna
Es el viento del Este que ensueña
y me sume
en la soledad tremenda
de la tarde
Susurro ¡oo! y desde el verdor
Genchen me dice

EN SEMICÍRCULO OYE EL HABLAR

Kake

pukem mew

gvmalen

Kallfvzugun Wenu Mapu

feypienew:

RAGIÑ WALLPA

AZKINTUNEAIN

TRIPAPEYVM ANTV

ALLKVTUAYMVN

TANI NYTRAM

TANI

WVNEI

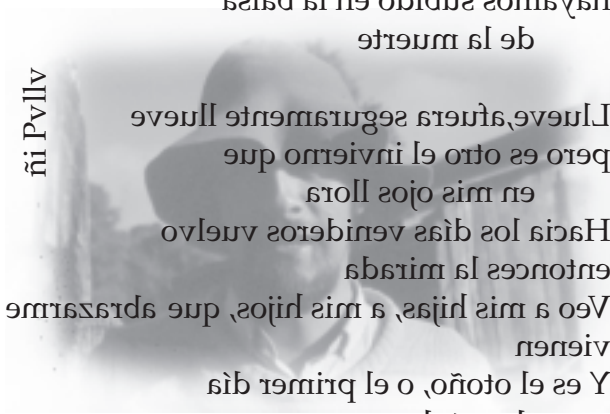
PU CHE

el espíritu

de la misma Tierra
de la misma Agua

ES OTRO EL INVIERNO QUE EN MIS OJOS LLORA

Es azul el cielo Azul aún Azul
y en él estoy
en su vuelo de Luna
Es el viento del Este que ensueña
y me sume
en la solemnidad tremenda
de la tarde
Susurro ¡oo! y, desde el verdor
Genechen me dice
EN SEMICÍRCULO OYE EL HABLAR
DE MIS HIJOS MAYORES
A orillas del fogón
(en su memoria)
los abuelos mueven los tristes
labios del invierno
y nos recuerdan a nuestros
muertos y desaparecidos
y nos enseñan a entender
el lenguaje de los pájaros
Nos dicen: Todos somos hijos
de la misma Tierra
de la misma Agua



ni Pvlly

Cuerpo y alma el lecho que cada
vez se torna más profundo
y por el que otros pasarán
cuando nosotros en el mar
hayamos subido en la balsa
de la muerte

Llueve, a fuerza seguramente llueve
pero es otro el invierno que
en mis ojos lora
Hacia los días venideros vuelvo
entonces la mirada
Veo a mis hijas, a mis hijos, que apraxame
vienen
Y es el otoño, o el primer día

ni ko

de octubre
mi madre que me dice: Despierta
hijo, despierta
eres el viejo el niño que escribe
su primer poema
bajo el primer cielo plantado
por tu padre.

Cuerpo y alma el lecho
que cada vez se torna más profundo
y por el que otros pasarán
cuando nosotros en el mar
hayamos subido en la balsa
de la muerte

Llueve, afuera seguramente llueve
pero es otro el invierno que
en mis ojos llora
Hacia los días venideros vuelvo
entonces la mirada
Veo a mis hijas, a mis hijos
que abrazarme vienen
Y es el otoño o el primer día
de octubre
mi madre que me dice: Despierta
hijo, despierta
eres el viejo el niño que escribe
su primer poema
bajo el primer ciruelo plantado
por tu padre.

FEMGECHI AMULEY ÑI PEWMA ÑI PELON KINTUN

Ti zugun ta Kultrun zugun

kechiley

fey feypiyeenew ñi pu Kuyfikeche

welu gvnewkvley ñi kizu kimneel

chi kimvn mu egvn

Feymew tami azkan kimvn mew

nvtramkay mu tami pu wenviemu

ka fey weupimeamy pu wigkaemu

*Wente relmu mew pvralen ta

wifentu yawvlfiañ mapu

meli gen kvrvf ta afkazineenew

Kam tromv mu chi kewan

taiñ kayñe iñchiñ chi -pilerpuy

ñi rakizwam

kam kiñe antv mollfvñ ta

kolotualu trokiwvn

tañi pu Che ñi rvpv.

ASÍ TRANSCURREN MIS SUEÑOS
MIS VISIONES

Las palabras son como el sonido
del Kultrun
me están diciendo mis Antepasados
pues se sujetan en el misterio
de la sabiduría
Por eso con tu lenguaje florido
conversarás con los amigos
e irás a parlamentar con los winka

Montado sobre un arcoiris viajo
por el mundo
los cuatro dueños del viento
me acompañan
Tal vez en las nubes deba combatir
contra nuestros enemigos
-voy pensando
tal vez un día con sangre pintaré
los caminos de mi Pueblo.

TAMI PEWMA MU KALLFV CHAW

feyti chi choyvchi ulmo ina
kallfvwigkul
feyti fvtra Wenu Lewfv mew
akuy, Kallfv Chaw, tami ayin
kochv zugu
Wikeñi, vlkantukey ñi piwke
mvpvlen rupakey
genokintukey wellilechi ge
pukem mu
Vlkantun ka wikeñvn iñche kay
kiñe vñvm pvralelu wenu
Ayiwvn chi Aliwen mu
Fey feypin ayiwkvlen konvn
Tañi pvllv pewmantumekey
tami Pewv ruka.

DESDE TUS SUEÑOS PADRE AZUL

desde los ulmos que brotan
 en la cordillera
del gran Río del Cielo
me llegó, Padre Azul, la miel
 de tu ternura
Silba, canta, mi corazón
 pasa volando
en los ojos ya vacíos
 del invierno
Canto y silbo yo también
como un ave posado
sobre el Árbol del Contento
Y luego anuncio y entro jubiloso
Mi espíritu soñándose
en la casa de tu Primavera.

Inaltu kvtral mew, pvramken tañi
Kallfv pvllv

A orillas del fogón, levanto mi
espíritu Azul

*Upa ñamkuantv trvr fun,
konafun ta we ruka mew
Antomañawa gefuli,
konafun ta miñche Mapu mew
femgechi anvpuafun pu we ruka mew
(feyti pu Puel Mapu lelu chi tromv
femgechi pipigey ta Paynemal Weytra)*

*Quisiera ser como águila del sol
me entraría en la casa nueva
Si tuviera el sol como gorra
me entraría por debajo de la Tierra
y me sentaría dentro de la casa nueva.
(con las nubes, hacia el Oriente
así está hablando Painemal Weitra).*

NVTRAMKALEYIÑ TAIÑ
PU WENU MAPUCHE

Tretrogklen awvlerpun
pu kulliñ ñi neyen yewkvlernun
genoafelvwvn mew elufeyu
Wiraf, wirafgen, Pewmantulen amun
Wenu Mapu rvpv mew
Wallke pvle chalipaenew ti
 pu wagvlen
Oo! Fvchakecheyem
Vlchakezomo ka Wechekeche
 mvlelu Wenu Mapu
mi Kallfv mu ayvwvy ñi mollfvñ.

HABLANDO CON LA GENTE DE LA TIERRA DE ARRIBA

Cabalgo en círculo, llevado
por el aliento de los animales
que te ofrecí en sacrificio
Galopo, galopo, Soñando voy
por los caminos del cielo
De todos lados vienen
 a saludarme las estrellas
Oo!, Anciana, Anciano
Doncella y Joven de la Tierra
 de Arriba
en vuestro Azul se regocija
 mi sangre.

KIÑEKE PEWMA

Petu amkvy ti mogen ñi Pewma
azkintufimvn wenu, kiñeke Wenu
Mapu mew, ñi wilvfvn
Nag mapu, kamapu mew,
awkantumekey ti relmu zumiñ egu
petu ñi piwke vlkantumekey wente
 kura mu kimvwkvlelay
Feyta anta ti lan, ti
 Kallfv Pewma?
ramtunfiñ ñi pu peñi Kallfv
 mapu mvlelu.

ALGUNOS SUEÑOS

Se van secando los Sueños
de la vida
mírenlos arriba, algunos
en el cielo, cómo brillan
Abajo, lejano, el arcoiris juega
con la oscuridad
mientras sobre las rocas canta
mi corazón confundido
¿Es este el morir, el Sueño Azul?
pregunto a mis hermanos
de la Región Celeste.

ÑI KISU ZWAM PVLLV
PEWELAAYU PIENEW

Mogen ta pichiy, pigen. Pvtokoyu
ka yiafiyu ti Mapulkvlechi
fvnkun aliwen
fey wvla puruayu, wiñotuluam
iñchiw
vñvm reke mvna yewmewiyu
Feypin, petu ñi amunon, vnatuan
kiñe zomo ñi piwke
(ñi pu Kuyfikecheyem reke
ñi femvn)
ka wallkepvle miyawvlan tañi az
tapvl ka rayen egu munulneafiñ
Pvrow pe piafin ta filu
tañi zuguatw wigkul ñi
Pewma egvn

*Feyti Nag Mapu mu
pvrale y ta pu weraw
Fey amuan, mvleay chi am ñi

MI ALMA SOLITARIA
DICE ADIÓS

La vida es breve, me dicen
Bebamos
y comamos los frutos de la Tierra
bailemos, ahora que nos hemos
vuelto livianos
como pájaros
Digo, antes de irme, besaré
el corazón de una mujer
(como lo hicieron mis Antepasados)
y por todas partes andaré
con mi rostro cubierto de hojas
y de flores
Que se trencen pediré a
las serpientes
para que los cerros me hablen
de sus Sueños

Desde la Tierra de Abajo

kvme tukulpageam iñche?
Allkvtun ñi pu lawen ñi
gvman tañi amun mew
ka ñi kisu lewechi pvllv, tunten
muno amutuan pialu
ñam naqñlu lafken mapu mew.

ya se desprenden los guairaos
Adiós, me voy, ¿habrá por mí
buenos recuerdos?
Escucho a mis remedios llorando
mi partida
y mi alma solitaria dirá, muy
pronto, adiós
hundiéndose en poniente.

ANTV ÑI PEWMA MEW

Tvfachi rayen mu nvaymi pelon
pienew
Pichi vñvm treka yawigvn ta wenu
wvñelfe gvtrvm kvyawvligvn tañi
vl mu egvn
Negvm negvmgey ti pu challwa fey
ti lvgko mew
ka ñi nvmvn, ñi kvmen, elvwkvley
miñche trvlke ayvnielchi fvn mew
Nvtramkay mu ta anvka ka kuraemu
Pewmay mi fey mi piwke negvmi
welukay tami ayiwkvlen
pvllv pvray
zoy wenu purawenu mew

Tukulpakey mi ta Mankian ñi
pvllv ta nampiyawi
konchi antv ñi fvtrakura?
Fill puliwen nvtramkalaymi may ta
la zugun:
Mvppvge!, ayiwnchi wirarge.

EN EL SUEÑO DEL SOL

En una flor tocas la luz, me dice
Los pajarillos caminan en el aire
llamando el alba con sus cantos
Se agitan los peces en el agua
cristalina
y el aroma abraza al sabor
que habita
debajo de la piel de los frutos
que amas
Conversas con las plantas
y con las piedras
Sueñas y tu corazón se agita
mientras su espíritu maravillado
sube hasta lo más alto del Mundo

¿Recuerdas que el alma
de la angustia
vaga en los acantilados
del anochecer?
Cada mañana entonces no hables
de la muerte:
¡Vuela!, da un grito de alegría.

WENU MAPU TAÑI PIEL

Tripay lafken kvrvf
Mawvnay mawvnay wirari ñi foro
tukukan kay kutran
 kvlelu kechiley
apolkey rakizwam mew wampo
tromv reke ta penoykey
wenu ko mew
Tripay lafken kvrvf
ka wayzvfeyey ti pu wampo
 wente Llayma mew
Mawvnay, may, feypi ti nvmvn
nrvflu tañi wvlgñ
 mawizantu mew
Ka alof Wenu Mapu pefiñ
nvlalu ñi kallfv witrunko
ka witra pvrayerey ti logko ketran
wikeñigvn,allkvfiñ, ayvwkvleygvn!

SEÑALES EN LA TIERRA DE ARRIBA

Salió el viento del mar
Lloverá lloverá gritan mis huesos
y los sembrados que parecen
 enfermos
cargan de ensueños los botes
que como nubes navegan
en el agua del cielo
Salió el viento del mar
y se han volcado los botes
 sobre el Llaima
Lloverá, sí, dice el aroma
cerrando sus puertas en el bosque
Y veo la luz del cielo
que abre sus vertientes azules
y las espigas levantan
 sus cabezas
silban, las oigo, ¡jubilosas!

Kallfv, Kallfv -piwvn

Azul, Azul -me digo

*Chem chi ga rugarkei
ñi senchuye mew
Ragipun ga ka epe won mew
Pollomeñ vrke chi
rupai ga senchu mew?
Alwe geturkean chi?
Lanuafuluem ta iñche
Zvguyepeyel ga iñche?*
(wallke pvle ramtun tulerpuy ta
Mashal Tripaiantv)

*Qué es lo que pasó
por encima de mi cabeza
A medianoche y en la madrugada
¿Habrá sido una mosca zumbadora
que me pasó por encima?
¿Moriré tal vez?
¿No habría de morir?
hablándose tanto de mí?*
(por todas partes va preguntando
Mashal Tripaiantv).

CHEM KAW NORUME GEWELAYAN
TVFACHI MAPU MEW

Chem kaw norume gewelayan
tvfachi Mapu mew, piwvn
Ñi kvrvf mew, re nvtramkaleygu
Kvyen egu
Ñi ko mu kiñe rayen:
Ñi zuguy ñi tukulpan mew.

NADA DE MÍ QUEDARÁ
EN ESTA TIERRA

Nada de mí quedará en esta
Tierra, me digo
En su aire, sólo mis
conversaciones con la Luna
En sus aguas una flor:
La levedad de la memoria.

FEYTI WEÑAGKVN WVZAN VL

Tvgi ti malowvn, zeqvñ ñi newen
zew gimituy taiñ llellipun
ka ti pu wagvlen rupay
ñi gvmañpey Mapu mu egvn
Kiñe Kallfv rayen, feypieyiñ mu
feyti Trayen ñi Pelontun tati
Vlkantuy ñi llawfeñ ñi inal mu
feyti ti weñagkvn wvzan:
Amutuan ñuke; amutuan chacha
Pu peñi: Ka kvpali, pewayiñ.

EL CANTO TRISTE DE LA SEPARACIÓN

Ha cesado la batalla,
los poderes del volcán
ya recogieron nuestros ruegos
y las estrellas dejan de llorar
 su paso por la Tierra
Una flor Azul, nos dicen,
es la Visión de la Cascada
Ya canta mi sombra en sus orillas
el triste canto de la separación:
Me voy mamá; me voy papá
Hermanos: Si vengo otra vez
 nos veremos.

KO ÑI NEWEN YENEENEW

Zewma fvchan iñche aliwen
rayilelu mu
azkintulen fiñ ti afpun mapu
Tunten kvrvf mew miyawken?
kimlam
Nome lafken mew petu konchi
antv mew
werkvlenew zewma ñi Kallfv Kvyen
amuan ka ñi llowmeafiel
pu Fvchakecheyem
Kallfv, kallfvley tati mapu
chew yiñ amuan
Ko ñi newen ñochikechi yeneenew
Wenu Lewfv kiñe pichi troykeley
mvten tuwaykvlelu kom
afpun Mapu mew

Tvfachi Pewma mew mvlewean:
Remumvn pu remukelu! Ñvkvfvlen
amutuan
lakenochi vlkantun mogen mew.

LOS PODERES DEL AGUA ME LLEVAN

Viejo estoy y desde un árbol
en flor miro el horizonte
¿Cuántos aires anduve?, no lo sé
Desde el otro lado del mar el sol
que se entra
me envía ya sus mensajeras
y a encontrarme iré con
mis abuelos
Azul es el lugar adonde vamos
Los poderes del agua me llevan
paso a paso
El Río del Cielo es apenas
un pequeño círculo
en el universo

En este Sueño me quedo:
¡Remen remeros! En Silencio
me voy
en el canto invisible de la vida.

LLELLIPUN WENU MAPU ÑI
KURANTUMALAL MEW
(Machivl ñi vlkantun)

Tvfa tayıñ kemvl gillatupeyem,
pikey ta pu Machi
May, eymvn ta kimnieymvn:
Pu Logko, Fvchakeche ka pu
Wechekeche Wenu Mapu mvlelu
Mvleyymvn wvnmalechi zeqvñ mew
ka kuyfike Machi allkvtulelu
 tayıñ llellipun
Tvfa tañi mvlen kutrankvlechi
 wentru: neyeley
Kisu tranakvnukifilmvn
kvpalelfıyıñ ta fewla
 tayıñ lawen
ka, taıñ metawe mew, kvpalelfıyıñ
 liwen lvgko
Kvpage!, tayıñ pvlly mew
nieyıñ ta mogen wayzvf pvle

RUEGO EN LAS PAREDES ROCOSAS
DEL CIELO
(Poema a la manera del canto de las Machi)

Estas son las palabras rituales
dicen las Machi
Sí, ustedes ya las conocen:
Jefes, Ancianos y Jóvenes
de la Tierra de Arriba
Ustedes, habitantes del volcán
amaneciendo
y Machi antiguos que oyen
nuestros ruegos
Aquí está el hombre enfermo:
respira
No lo dejen solo ahora
que le hemos traído
hierbas medicinales
y, en nuestros cántaros, el agua
cristalina del alba
¡Ven! Tenemos en nuestras almas

witrukechi lewfv ñi ko
Pvtokoge. Welu ay Genechen
eymi mvten ta fvskvmafimi
Fey mu ka eyimi ta zuguwkeyiñ
weza kvrvf
Chem weza fvtra vgpun
ka zumiñkvleyimi
epe konchi antv mew
ta miyawkeymi?
Eymi ta zuguwkeyiñ vypvratuchi
kvtral
koylatukelu ka ellka narvmpelu
kizu ñi age
Ya!, amutuge ka wetrofige tati
rvgi wvlelvñ ma mu pefiel
taiñ fotvm:
Ponon mew, ñi amupeyem ñi mollfvñ
feychi piwke
Wekvfv ñi lloftuniel zewma
gvrv reke, chem weza weraw
mvpvlechi logko reke,
rayvlechi qvla
reke kimelpelu ñi mvleal
wezakezugu

la vida de los ríos que suben
para el Oriente
Bebe. Pero ay Genechen
sólo tú harás que ella refresque
Por eso también a ti te hablamos
viento maligno
¿Qué bostezo tan profundamente
ladino y oscuro eres
que vagas en el crepúsculo
del día?
A ti te hablamos fuego resucitado
que mientes y escondes
tu verdadero rostro
¡Ya!, ándate y quiebra la vara
con que golpeas a nuestro hijo:
En los pulmones, en la sangre
el corazón
Fuerza maligna que acechas
en visión engañosa
como un zorro más, como cualquier
guairao, como cabezas volando
como quilas floridas que
nos anuncian las penas
En la fragancia de nuestros

Ñi kvme nvmvn lawen mew amutuge
feypikey ta pu Machi, eyimi weza
pewma reke mvlekeymi zewma
konvn antv mew
nelvmge!, kiñepvle kvnuwge mi pun
leliwvlfige Kallfvley liwen
ñi ayliñ
Eymi kay,witrage fotvm
Llellipun pipigey Wenu Mapu
ñi kurantumalal mew
ka nepeyey pu kona ka kvpaygvn
ka zew kvpaygvn
Oo! wilvfi pichike chalwa reke
kvpalu Wenu Mapu
zewma kvpayey ta liwkvñ fvtrake
mañke antv.

remedios ándate, dicen las machi
tú que como un mal sueño estás
 en el anochecer
¡suelta!, quita tu oscuridad
mira que Azul es la luz
 de la mañana
Y tú, levántate hijo
Se repiten los ruegos
en las paredes rocosas del cielo
y los guerreros despiertan
y vienen, ya vienen
¡Oo!, como pececillos brillando
desde la Tierra de Arriba
ya vienen, los transparentes
 y altos cóndores
 del sol.

CAMINATA EN EL BOSQUE

*Ebrio de Azul voy
entre el follaje
de la taberna sagrada.*

TREKAYAWVN MAWIZA MEW

*Amulen ñi gollin̄gen Kallfolelu mew
ragi pu row
gollipeyem gillatuwe mew.*

